



Ústav germanistiky, nordistiky a
nederlandistiky
Mgr. Marta Kostecká
mail: novakova@phil.muni.cz
tel.: 54949 4236
spreekuur: di: 12.30 – 13.30

NI04_41 Inleiding tot tolken
Inhoud en eisen

Inhoud van de colleges Inleiding tot tolken:

Tijdens deze reeks colleges zullen we zowel theoretisch als praktisch te werk gaan. Het doel van deze cursus is om de basistechnieken van het *consecutief tolken* te leren zodat de studenten op basisniveau professioneel kunnen tolken. Onder deze situaties versta ik o.a. tolken bij rondleidingen, workshops, tolken voor particulieren in hedendaagse situaties. We zullen zowel vanuit het Nederlands als naar het Nederlands tolken.

Huishoudelijk:

Eisen voor “zápočet”

- actieve deelname aan de lessen, **maximaal 2 absenties**
- **presentatie**
- bestuderen van de opgegeven vakliteratuur

Mondeling:

De kennis van de opgegeven vakliteratuur wordt getoetst in een mondeling examen. Tijdens het mondelinge examen wordt er ook een kort luisterfragment vertolkt. Je moet laten zien dat je in staat bent om het luisterfragment goed te analyseren en de inhoud ervan goed te vertolken.

Curriculum:

		Presentatie – EBT*
23.9.	Inleiding, huishoudelijk, theorie en oefeningen	
30.9.	Tlumočení a jak na to, oefeningen	
7.10.	Hoofdstuk Notitiesysteem: p. 121 – 134 Oefeningen	Hoofdstuk: Soorten tolken: p.45 – 61, 66-68
14.10.	Hoofdstuk Notitiesysteem: p. 134 – 137 Oefeningen	
21.10.	Oefeningen	Hoofdstuk: Tolkstrategieën: p. 69 - 88
28.10.	<i>Geen college</i>	
4.11.	Hoofdstuk Enkele tips: p. 93 - 95	
11.11.	Hoofdstuk Enkele tips: p. 95 - 104	
18.11.	Oefeningen	Hoofdstuk: Een tolkopdracht: p. 107 - 117
25.11.	Oefeningen	
2.12.	Oefeningen	Hoofdstuk: Fouten tijdens tolken: p. 139 - 167
9.12.	Oefeningen	
16.12.	Oefeningen	

Literatuur:

Basis:

*) EBT: Brázdová-Toufarová, Eva.: *Ik tolk, jij tolkt, tolken jullie? Een leerboek*. Olomouc: 2009.

Diabová, A. e.a., *Tlumočení a jak na to aneb Chcete, aby vám rozuměli posluchači (a spolu s nimi i tlumočníci)?* Praha: JTP 2006.

Aanbevolen:

Časopis TOP

Čeňková, I. e.a., *Teorie a didaktika tlumočení I.* Praha: Desktop Publishing 2001.

Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained.* Manchester: St. Jerome Publishing 2002.

Internetbronnen:

http://www.jtpunion.org/spip/rubrique.php3?id_rubrique=3

<http://www.kstcr.cz/>

Indeling in groepen vanaf 6.3.

Groep 1

Groep 2

Marek	Marie
Iva	Jitka
Helena	Adéla
Katka	Iva
Romča	Jirka
Martina	Anna
Anna	Petra
Maya	Lenka
Karolína	Hanka